

国际广播论文集

中国国际广播电台研究室编

中国国际广播出版社



国际广播论文集

第一辑

中国国际广播电台研究室编



中国国际广播出版社

国际广播论文集

*

中国国际广播电台研究室编
中国国际广播出版社出版发行
(北京复兴门外广播电影电视部内)

总参通信部印刷厂印刷

*

开本：850×1168 1/32 印张：20,375 字数：511千字

1990年10月第1版

1990年10月第1次印刷

印数：1000册

ISBN—80035—693—0 / Z · 99

定价：8.00元

本书编辑人员

屈家炎 吴志成 李广才

封面设计

冯玉英

0156/10

序

○ 马庆雄

本世纪20年代末出现在世界舞台的国际广播，现在已经发展成为全球性的事业。据1988年初的统计，世界上有160座电台从事国际广播。这些电台共使用140种语言，每周广播累计约2.5万小时。其中每周广播时数超过300小时的电台有25家。近十年来，全世界所使用的大功率短波发射机增加了40%。有人预言，国际广播将继续吸引亿万听众，直到下一世纪。

国际广播是不是一门学科？实践已经作了回答。国际广播是一种边缘学科。它属于广播系统，但又不同于国内广播；它属于国际宣传的范畴，但又区别于文字、图像等宣传。国际广播是以世界各国听众为对象的，而这个对象又是极其复杂的。国际广播是通过短波直接与听众对话。广播节目能不能为国外听众所听到？能不能为他们所理解和接受？这里面有一系列值得研究和探讨的学问和规律。所谓国际广播是一种边缘学科，从宣传的角度来说，它涉及到广播新闻学、语言学、国际政治学、国际关系学、社会心理学、大众传播学等等学科。因此，作为一个成熟的国际广播工作者，决不是仅仅掌握文字或外语工具就能胜任的。

国际广播从它登上世界舞台那天起，它就是为各国的外交政策、树立本国的形象、争夺人心服务的。所以，在各国国际广播中一直充满了激烈的竞争。这种竞争发展到今天，形成了我们通常所说的“广播星球大战”。

· i ·

中国国际广播从创办起迄今已有42年了。40多年来，我们积累了丰富的经验，包括成功的经验和失败的教训，都是十分宝贵的。遗憾的是，在过去的长时间里，我们缺少理论研究，这方面的论著几乎是一项空白。这种情况确实到了应当改变的时候了。

近几年来，我们高兴地看到，中国国际广播工作者，面对国际广播竞争的严峻形势，锐意改革，奋起直追，无论在广播节目和技术事业方面都取得了显著的成绩。特别是中国国际广播学会成立两年来，积极开展学术研讨活动，涌现出了一批颇有见地的论文，这是十分可喜的现象。收集在这本集子里的80多篇论文，可以说是展示了这方面的成果。它所涉及的内容是很广泛的，有国际广播的性质、任务、战略方针的探讨，也有采、编、译、播、技术控制和管理方面的研究。尽管这些论文还存在这样那样的缺点和不足，但它在国际广播理论的探讨方面毕竟迈出了第一步。

理论来自实践又指导实践。我们的目标是建立具有中国特色的社会主义国际广播事业。我们已有的成果还是初步的，估计不能过高。我们不仅要研究自己的实践经验，还要吸取世界各国国际广播的经验为我所用，只有这样，才能在竞争中战胜对手。

国际广播是大有作为的事业。有一位国外学者说过：“对太空传播的未来影响和发展来说，我们正像在编写一个三岁儿童未来的成长历史一样。”国际广播中有很多我们未知或知之不多的东西。仅仅根据一般的新闻理论来研究是不够的。我们要树雄心，立壮志，要有一种不甘落后的竞争意识。既要搞好日常的广播节目，使之精益求精，吸引国外听众；又要切切实实地把国际广播的理论研究开展起来。我们要善于运用马列主义、毛泽东思想，来探讨解决国际广播中的问题，并且通过实际工作培养一支国际广播理论队伍。这样，我们的国际广播就能够兴旺发达，不断前进，并在国际“电波战”中立于不败之地。

1989. 2

目 录

序.....	马庆雄
1 任重道远.....	崔玉陵
12 主动地迎接国际广播的挑战.....	刘习良
16 世界各国对外广播的态势和竞争.....	张振华
30 关于国际广播的战略地位和问题.....	黄阿玲
38 对外广播改革的宏观思考.....	胡耀亭
48 以宏观改革带动微观改革.....	李广才
58 抓住对外广播改革的总钥匙.....	张振华
65 从考察BBC谈发展我对外广播.....	屈家炎
77 关于改革国内问题的对外报道.....	《国际广播》编辑部
89 国际广播新闻改革刍议.....	张允谟
98 浅谈对外广播工作者工作特点.....	李广才
107 信息科学与新闻工作.....	沙奇光
115 关于改革对外广播新闻节目的探讨.....	远 行
126 关于国际问题宣传中的几个问题.....	张振华
136 对外广播怎样为经济发展战略服务.....	谷 月
143 如何加强我国对外广播的权威性.....	张庆年
149 对外广播与受众关系的再认识.....	吴志成

158	真实与全面 客观与倾向 时效与时宜·····	卢 居
165	一切为了效益	
	——“对拉丁美洲报道研讨会”的启示·····	刘习良
171	浅谈我台“汉语”教学节目优势的开发·····	徐永秀
178	我台开办汉语环球广播的必要性·····	黄达强
184	值得重视的对外广播的第二种方式·····	吴志成
194	登高才能望远	
	——国际问题宣传与马列主义修养·····	郑集强
204	简评对外广播的国际评论·····	张 著
214	谈对外广播国际评论的特点·····	李长兴
221	对外广播国际评论之我见·····	莫恭敏
228	谈谈国际新闻报道的改进问题·····	席升茂 彭 丽
236	对外传送新闻节目浅探·····	丁淑暖
244	一个值得探讨的问题	
	——如何报道好预知性新闻·····	彭 丽
249	对外广播通讯稿民族个性初探·····	广西站 刘家贵
255	主持《乡音》专题节目的体会·····	广东站 梁锦江
261	旧话重提	
	——谈对外广播的针对性·····	王保石
265	对外报道要多点人情味·····	王 岑
273	《外国人士谈中国》的启示·····	李 镇
281	发挥地方优势办好对越广播·····	广西电台 李建革
285	对越广播接近性刍议·····	广西电台 袁日钦
292	谈谈对外广播节目的编排问题·····	远 行
299	浅谈对外广播节目结构的改进·····	江欧利
310	谈对外广播新闻的“排版”·····	莫恭敏
317	谈编辑在语言部组中的作用·····	杨惠娟

321	漫谈音乐在对外广播中的地位·····	谷月
326	对外文艺广播的欣赏性和知识性·····	刘志铭
332	奥运会采访后的杂感·····	刘经哲
338	奥运会采访得失谈·····	黎炳森
345	汉城奥运会采访反思·····	于在鑫
349	新时期听众工作浅见·····	郭景哲 阎惠朝
356	在竞争中赢得听众·····	屈家炎
365	听众心理探索·····	王保石
373	研究点外国听众心理·····	吴笑女
378	孟加拉语《信箱》节目十年不衰·····	尤华骏
386	试析1987年日语广播听众调查表·····	李泰然 陆汝富
397	让听众从小常识中了解中国·····	褚朔纯
401	积跬步以致千里 ——乌尔都语《信箱》节目浅议·····	陆水林
407	翻译贵在创造·····	金铁侠
414	似与不似之间 ——谈谈对外广播翻译的准确性·····	金铁侠
421	探索翻译的“超导”境界·····	徐梅江
431	我国翻译史上的伟大创举 ——纪念严复的“信、达、雅”问世90周年·····	郑重序
439	广播翻译标准初探·····	邹烈贞
448	翻译——文化的移植·····	李泰然
453	国际广播翻译漫谈·····	邱坤仁
460	口译工作的灵魂——理解·····	徐玫
466	谈点翻译的辩证法·····	邹烈贞
473	浅谈从汉语译阿拉伯语的加词问题·····	刘元培

481	谈谈俄语广播的新闻翻译	邹烈贞
490	菲律宾语与我台菲语广播	李 林
494	乌尔都语和乌尔都语广播	陆水林
504	试谈强化对外广播播音意识	王磐璞
512	德语语音探索	杨培英
524	谈谈话筒前的播音状态	张 莉 王磐璞
528	以情带声 以声动人	
	——谈谈播音员的艺术创造	金泰根
531	谈谈播音员的基础训练	金泰根
535	我台人员定编初探	许 凉
546	我台专业人员合理流动问题的探讨	许 凉
553	谈谈建立专职对外记者队伍问题	李松凌
561	中国国际广播电台的对外交流与合作	林星灿
565	现代声频技术及设备更新方案的选定	韩进明
573	国际电台应用电子计算机的设想	王行云
577	实现广播节目播出自动化的设想	欧阳铭

附录:

586 改革才有出路

——国际广播改革座谈会纪要..... 董家炎综合整理

595 勤于学习 善于思考 勇于探索

——首届国际广播理论研讨会随感..... 李广才

605 浅谈莫斯科电台的对华广播 刘玉明 |

617 广播电视宣传活动的几个心理学原则 金初高编译 |

630 国际广播电视举办社会协商对话节目的形式 学 惠 |

638 对外广播语种辨析 郑重序 |

任重道远

○ 崔玉陵

1947年9月11日，正当我党领导的人民解放战争从战略防御转入战略进攻的时候，在河北省涉县沙河村的一座窑洞里，我们的一位女播音员，用英语向全世界宣告：“今天，9月11日，我们开始播送新办的英语新闻节目……向听众报道中国正在前进——全人类五分之一的人民在排除一切障碍走向新的民主生活，这将对今后世界发展的道路发生深刻的影响。”

尽管当时的发射功率很小，传播范围有限，但它却冲破了反动派的新闻封锁，并在世界上引起了反响。

中国人民对外广播史，就从这一天揭开了它光辉的第一页。

从1947年到现在，我国对外广播已经走过了整整40年的发展历程。40年来，中国历史的每一重大变迁，中国人民的每一重大成就，国际局势的每一重大转折，都在我们的对外广播中得到充分的反映。全世界人民都可以从RADIO BEIJING的电波中，了解到中国的发展变化和中国对国际局势的原则立场，听到中国人民维护和平的声音。

40年来，我台遵循党的对外宣传路线、方针、政策，为在世界上树立社会主义中国的形象，为增进世界人民对中国的了解和友谊，为反对霸权主义、维护世界和平作出了自己的贡献。回顾40年走过的道路，我们欣慰地看到：我台已从仅有一个单一语种、二

十分钟节目的小台，发展成为世界上规模较大的国际广播电台之一。目前，我台的广播语种和播音时间仅次于苏联和美国，居世界第三位；我们已拥有一支1400多人的实力雄厚的对外广播队伍；发射功率也从初创时的一千瓦发展到1万千瓦，覆盖面已达到亚洲、欧洲、非洲、拉丁美洲、北美洲、大洋洲等世界大部分地区。1951年，我台只收到18个国家和地区的听众来信1000封，1965年收到135个国家和地区的听众来信28.6万封，创我国对外广播历史上的最高纪录。“文化大革命”期间，听众来信曾一度降低到每年只有两万封。党的十一届三中全会以来，1986年我们共收到140多个国家和地区的听众来信142,908封，创20年来的最高纪录。今年上半年的来信又较去年同期增加了11000封。尤其令人可喜的是，随着我台听众队伍的扩大，世界各地收听我台广播的听众俱乐部应运而生，与我台保持联系的听众组织就有560多个。近几年来，越来越多的听众来信赞扬中国国际广播电台是他们了解中国的“窗口”，北京广播是“空中的使者”、“和平的声音”“友谊的桥梁”。这一切都说明，我国对外广播在国际上的影响越来越大，我台在世界各国听众心目中已享有较高的舆论威信。

40年来，我国人民的对外广播事业从无到有，从小到大，各方面都取得了很大的成绩，但在发展历程中，也曾遇到过困难与挫折。在今天的庆祝会上，我想通过历史的回顾，总结40年来正反两个方面的经验，并就一些带有规律性的问题谈点意见。我希望，它能对我们今后继承我国对外广播的优良传统，开创对外广播的新局面有所帮助。

一、回顾历史，总结经验

40年来，我台走过的道路并不是完全平坦的，我们既积累了丰富的经验，也有不少教训。其中，我们感受较深的有以下几

点：

第一、端正业务指导思想，尊重对外广播的规律是发展对外广播的首要问题。

大家都知道，做任何工作都要有一个明确的指导思想，对外广播是一个国家的广播电台，为了介绍本国情况，传播国际信息，运用无线电技术和相应的语言为另外一个或几个国家和地区的听众播放的广播节目。这是对外广播的基本特点，从这一特点出发，它的对象、任务、手段都不同于对内广播。只有根据党的宣传工作的基本方针，并充分认识、尊重对外广播的特点和规律，我们的对外广播才能沿着正确的方向发展。从我台初创到50年代中期，我国对外广播着重宣传了我国人民战争的胜利、新中国成立后各方面的发展变化，以及中国政府反对帝国主义侵略、维护世界和平的原则立场。当时的宣传由于指导思想较为明确，适应了客观形势的需要，因而在配合我国外交斗争，扩大新中国的影响，争取各国人民对我国的同情和支持方面，都发挥了重要的作用。基于对对外广播这一现代化传播工具重要性的认识，国家投入大量人力、财力发展对外广播事业，我国对外广播从1950年居世界第12位，上升到1957年的世界第4位。这段时间，由于我们对对外广播的对象、任务和目的的认识比较明确，并能按照客观规律办事，因而，我国对外广播事业在短短的十年里得到了突飞猛进的发展。

然而，到50年代后期，由于“左”的干扰，对外广播的指导思想逐渐被搞乱了。尊重对外广播的特点，提倡对内对外广播因对象不同、任务不同，因而内容、方式方法也应有所不同的求实主张，受到批判否定。此后，以“阶级斗争为纲”逐渐成为对外广播的根本方针。对外广播的调子越来越高，而这样不仅在听众中造成很大的思想混乱，导致我台威信下降，而且严重影响了对外广播事业的发展。

“文化大革命”的灾难，给对外广播造成更加严重的破坏。当时，“左”的指导思想发展到登峰造极的地步，对外广播的特点被彻底抹煞。对外广播和对内宣传一样，充满了强加于人的说教和训斥。这种极左的做法理所当然地引起了国外听众的反感，就连许多收听我台广播多年的老听众也表示不愿再听北京广播了。

党的十一届三中全会以后，通过拨乱反正，总结对外广播几落几起的历史教训，我们清醒地认识到：极左倾向对对外广播的干扰、破坏最大。肃清“左”的影响，端正业务指导思想，尊重对外广播的特殊规律，是对外广播得以健康发展的前提。近几年来，我们重申了“为世界人民服务”的宗旨，着眼于增进各国人民对我国的了解和友谊，争取世界人心。由于业务指导思想端正了，我们对外广播很快出现了新的局面。有些听众把我国对外广播节目的改进形容为“来自遥远的中国的清新之风”。我台相继被国际一些收听组织评为“改进最大的电台”、“最受欢迎的电台”、“亚洲最佳电台”。

实践证明，业务指导思想的转变是带有根本性的转变，而要端正指导思想，就必须不断肃清“左”的影响，并根据对外广播的规律，树立以下几个观念：

1. 听众观念。对外广播的宣传对象应尽可能广泛，要时刻想到我们的听众对象不是中国人，而是外国人。我们要在全世界准确而鲜明地树立社会主义中国的形象。我们的目的是争取更多的朋友，创造有利于我国实现四化的国际环境，促进反对霸权主义、维护世界和平的事业。当然，在严格掌握“内外有别”原则的同时，我们还要根据我台43种语言、方言的特点，考虑不同国家的不同对象，即使是对某一特定国家宣传，也需照顾到不同层次听众的不同要求。这样，我们才能做到有的放矢地组织节目，进而争取更广大的听众。

2. **广播观念。**我们要克服过去我台节目枯燥、呆板，缺乏广播特点的通病，注意发挥广播优势，充分调动现场音响、讲话录音、音乐效果等手段，把节目办得尽可能生动、活泼。

3. **服务观念。**我们要改变过去以教育者的姿态对听众说教的缺点，和听众建立平等关系，做听众的知心朋友，为他们提供更多的信息和更直接的服务，缩短和听众的距离。

4. **效益观念。**我们要根据国外听众的心理特点和接受水平，讲究宣传艺术，注意宣传效果。只有把广播办得更加可亲可信，我们的宣传才能收到预期的效果。

通过以上简单的回顾和分析，不难看出，当我们确定的业务指导思想符合对外广播的规律时，我们的对外广播事业就可以健康地发展；反之，就会遭受严重的损失！今后，我们应时刻记取这种教训，坚决贯彻执行党的十一届三中全会确定的路线、方针、政策，这是使我们对外广播在政治上和中央保持一致的根本保证！

第二、坚持改革、勇于开拓，是开创对外广播新局面的关键。

40年来，我台是在不断改革中前进的。我们深切地感到只是在党实行改革开放政策的今天，对外广播工作者才能真正实现自己改革创新的抱负。近几年来，全台同志解放思想、大胆探索，使我们的节目从内容到形式都发生了根本性变化。

我台为有系统地介绍我国情况而开办的专题节目，各语言部根据对象国的特点而开办的有针对性的节目，都在听众中产生了较大的影响，有的已成为我台的名牌节目。除此以外，近几年，我台还做了不少具有开拓性的工作。

例如，为适应形势的需要，我台组建了自己的时政记者，驻外记者和评论队伍，加强了对国内记者的指导，这对改变过去发稿主要靠新华社和国内报刊的被动局面，扩大报道面，提高新闻时效，加强节目的针对性，都起到很重要的作用。

又如，去年从邀请国务院总理就国际和平年向世界听众发表广播讲话开始，我台在听众中开展了《我与和平》的征文活动。今年又举办了《我与中国国际广播电台》的征文活动。通过这些活动，我台一方面争取到大批听众，另一方面又创造性地把听众工作和宣传工作紧密地结合在一起，直接利用来信和征文开办《我与和平》等专题节目，吸收听众参与我台的广播，从而充实了我们的广播内容，开拓了新的节目形式。国外听众对此反映十分强烈。

再如，我台一些语言部组举办的节日特别节目，有奖知识竞赛等，熔新闻性、知识性、趣味性于一炉，内容丰富，形式新颖，具有较强的可听性和感染力，因而深受各国听众欢迎。

此外，英语部在1984年国庆35周年之际，进行天安门广场游行实况转播，在听众中引起强烈反响。其后，他们又两次和中央电视台合作，对春节晚会进行现场英语直播，在驻华的外国朋友和国内英语听众中产生很大影响。

近几年，我台还闯出了与世界一些电台合作的新路。除先后向许多国家和地区的电台传送或寄送节目外，英语部还曾与美国两个州的两家电台合作，通过国际长途电话举办直播节目。德语组也和德国之声电台合作制作了介绍中国的节目。华侨部从1983年起，每周一次用广州话向澳门电台传送新闻节目。1986年4月开始每天向纽约“华语电台”传送十五分钟新闻节目，今年初，又每天向温哥华华侨之声电台传送新闻节目。在这期间，他们曾两次与英国曼彻斯特电台和香港电台合作，举办向全球华人贺岁的新春联播。这些合作进一步扩大了我台、我国的影响。

为了把节目办得更生动活泼，我们对节目的形式也做了不少探索、改进。如设立节目主持人，充分使用音响效果、增加现场口头报道，吸引听众参与节目等等。

从各方得到的反馈信息来看，我台改进节目的努力收到了非

常明显的效果。近几年，我台一些语言节目连年在国际有关评比中获奖或名列前茅，就是有力的证明。

总之，改革给我们的节目带来了变化，促进了对外广播事业的发展。今后我们应进一步发扬积极进取，勇于开拓的精神，在改革中不断探索，不断前进！

第三、加强队伍建设，是办好对外广播的组织保证。

40年来，我们主要依靠自力更生，培养了大批采、编、译、播人才，建立了一支实力比较雄厚的对外广播队伍，这是我台的宝贵财富，是发展对外广播事业的组织保证。

目前我台共有1400多名干部，其中有解放前后参加新闻工作的老同志；有归国华侨和少数民族；也有大专院校的毕业生，有些还是研究生、留学生。就整体而言，我们这支队伍的政治和业务素质是很好的，尽管在过去历次政治运动中不少同志都程度不同地受到过伤害，但他们对党、对祖国、对社会主义的信念没有动摇。即使身处逆境，他们也没有放弃对事业、对理想的追求。长期以来，我台工作紧张，辛苦，物质待遇差，在国内的知名度也不高，但绝大多数同志都能以党和人民的利益为重，不计名利、勤勤恳恳、默默无闻地在对外广播战线上辛勤耕耘，为我国对外广播事业做出自己的贡献。

我台之所以能锻炼出一支好的队伍，是因为我台在初创时形成了一种好的台风。据老同志介绍，我台在沙河村时，工作和生活条件都十分艰苦，当时，编辑就在土坯或木板做的桌上办公，翻译是在小油灯下打字，播音员从编辑部到播音室，每天都要冒着危险走四五里山野小路。进城以后，条件虽有所改善，但宿舍和办公室仍相距很远。一些凌晨要播音的同志由于赶不上头班车，每天都要三点钟起床，然后步行一小时赶到办公室。遇到有重要宣传任务，同志们往往一天要工作十多个小时，甚至吃、住都在办公室。当时几乎没有工具书，翻译同志就靠跑北京图书馆